

Clark University

Clark Digital Commons

Undergraduate Student Academic Festivals

ClarkFEST Spring 2022

Apr 15th, 12:00 AM

Les débuts d'une traduction de Fin de section de Guy Hocquenghem, auteur, militant, et théoricien queer

Mia Swartz

Clark University, mswartz@clarku.edu

Follow this and additional works at: <https://commons.clarku.edu/asdff>

(2022). Les débuts d'une traduction de Fin de section de Guy Hocquenghem, auteur, militant, et théoricien queer. Retrieved from <https://commons.clarku.edu/asdff/clarkfestspring2022/Posters/60>

This Open Access Event is brought to you for free and open access by the Student Works at Clark Digital Commons. It has been accepted for inclusion in Undergraduate Student Academic Festivals by an authorized administrator of Clark Digital Commons. For more information, please contact larobinson@clarku.edu.



Les débuts d'une traduction de *Fin de section* de Guy Hocquenghem, auteur, militant, et théoricien queer

Mia Swartz '22 - Advisor: Professor Allison Fong



CLARK UNIVERSITY

Guy Hocquenghem

Guy Hocquenghem est né en 1946 à Boulogne dans une famille bourgeoise. Sa mère était enseignante de français au lycée pour les filles, et son père était mathématicien.

Il a fait ses études au Lycée Henri IV, et ensuite à l'École Normale Supérieure, une école qui est connue pour la littérature et la philosophie.

De 1962 à 1965, il était membre du Parti communiste français. En 1965, il est devenu membre de l'organisation trotskiste Jeunesse communiste révolutionnaire. En mai 1968, il a participé à la révolte avec des milliers d'étudiants gauchistes.

Il est mort en 1988 à l'âge de 41 ans à cause des complications associées au sida.



Son oeuvre

Un de ses travaux les plus connus est *Le Désir Homosexuel*. Ce livre de théorie queer est reconnu comme une des contributions aux pensées homosexuelles les plus importantes de France.

Guy Hocquenghem a écrit beaucoup de dissertations, de livres, et de nouvelles qui abordent les sujets de l'homosexualité, de l'homophobie, de la suprématie blanche, et du racisme.

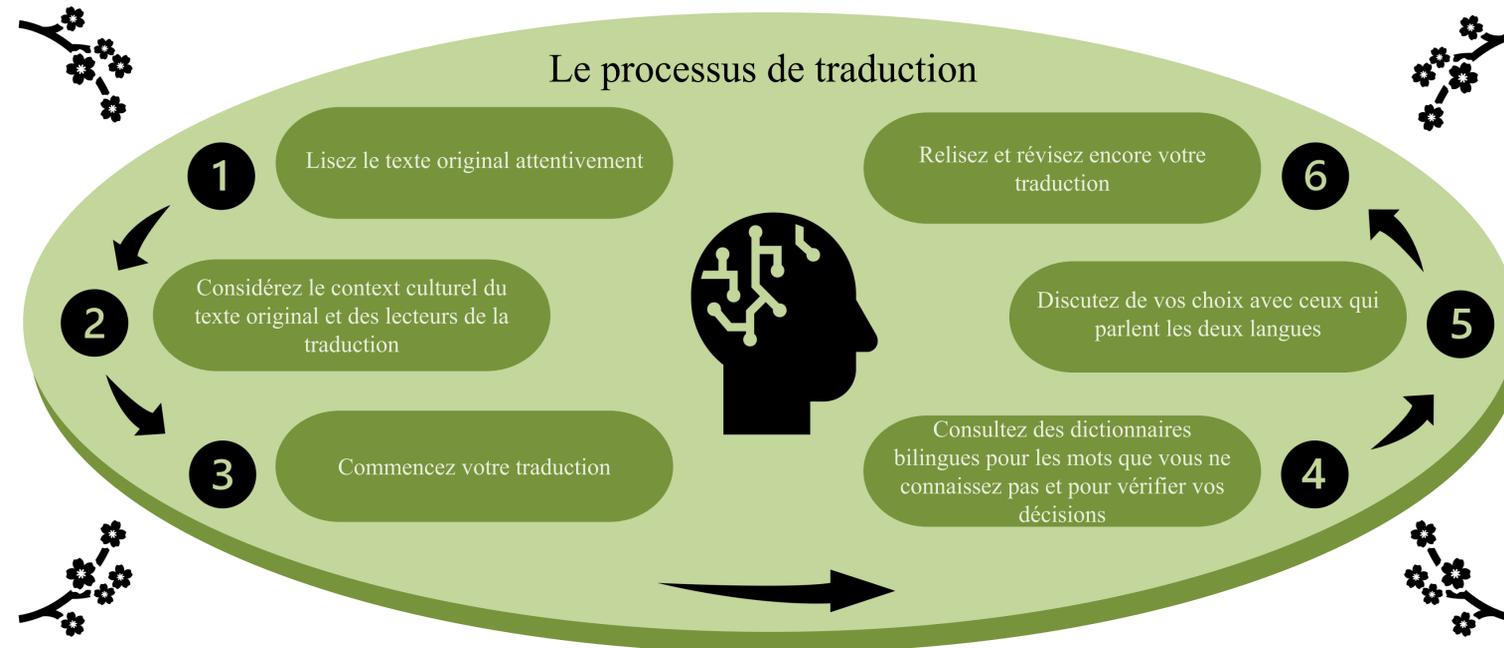
Fig 1: Photographie de Guy Hocquenghem de Wikipedia



Pourquoi *Fin de section*?

La traduction est un outil essentiel qui surmonte les limites de la communication typique. Elle transcende les frontières des pays, l'exclusivité des langues, et les murs symboliques entre les cultures. Le rôle du traducteur est de rendre cette transcendance possible, pour assurer que les textes autrefois inaccessibles seront accessibles enfin pour une audience plus grande.

Malheureusement, il y a beaucoup de textes importants qui ne sont pas accessibles à certains lecteurs parce qu'ils ne sont pas traduits. Guy Hocquenghem, par exemple, a une œuvre extensive, mais seulement deux de ses textes sont traduits en anglais. J'ai choisi de traduire un de ses textes pour rendre son écriture plus accessible aux lecteurs anglophones. Comme écrivain queer, ses mots sont très importants, puisque les voix marginalisées sont trop souvent réduites au silence. J'ai choisi *Fin de section*, une collection de nouvelles, parce que je peux dédier beaucoup de temps et d'attention à chaque nouvelle.



Texte original

Aussi mon premier mouvement quand, le téléphone décroché, la voix de Rosemonde me parvint grésillant son propre nom, fut de me diriger vers la porte en faisant à Yves des adieux silencieux. Un geste m'enjoignit de rester. Il avait interrompu le flot des banalités d'usage. A Maison-Blanche, répétait-il en me désignant l'écouteur, quelle maison blanche ? Rosemonde semblait incapable de rien expliquer, ni où elle se trouvait, ni comment elle y était venue. Elle reprenait sans trêve le fil d'une histoire allusive — dont il paraissait clair qu'elle la jugeait connue de tous. Cela débutait chez elle, devant sa coiffeuse, qu'elle tenait pour largement responsable de ses malheurs présents. Une soirée avec du drôle de monde, un strip-tease dans la rue, un car de flics. Nous ne pûmes rien lui tirer d'autre.



Texte traduit

So my first move when, the phone was answered and Rosemonde's voice crackling her own name had reached me, was to head towards the door while making my silent goodbyes to Yves. A gesture told me to stay. It had interrupted the flow of usual chit-chat. At White-House, he was repeating while designating me as listener, which white house? Rosemonde seemed incapable of explaining anything, not where she was, nor how she had gotten there. Without letting up she repeated the ins and outs of an allusive story — which, it seemed clear, she believed everyone knew. It started at her place, in front of her dressing table, which she held largely responsible for her present misfortunes. An evening with some of the weirdos of the world, a strip-tease in the street, a cop van. We could not get anything else out of her.

Les pertes de la traduction

La phrase perdue à la traduction n'existe pas seulement comme une expression idiomatique; même dans les meilleures traductions, la perte d'information est inévitable.

À ce titre, la tâche du traducteur est de réduire cette perte au maximum.

Dans la partie du texte qui est traduite ici, la confusion particulière d'un personnage pendant la conversation est modifiée par la culture de ceux qui liraient la traduction.

Yves est désorienté parce qu'il pense que Rosemonde ne spécifie pas quelle maison blanche quand elle parle d'un hôpital dans le quartier Maison-Blanche. Pour les lecteurs anglophones américains, la confusion viendrait de la résidence du président américain.

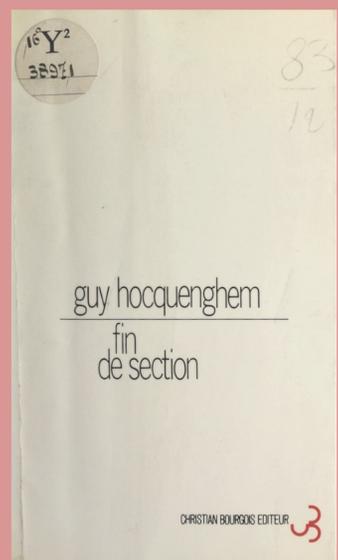


Fig 2: Photographie de la couverture de livre de *Fin de section* de Gallica



Étapes suivantes

Pour ce projet, j'ai traduit deux nouvelles de *Fin de section*. Dans le futur, je voudrais traduire le reste des nouvelles dans cette collection. De plus, je voudrais continuer de modifier ma traduction pour assurer que je respecte Guy Hocquenghem et son texte original autant que possible. Un jour, peut-être que cette traduction sera publiée.

Bibliographie

- Baudry, René. « Histoire et traductions ». *Revue d'histoire de L'Amérique française*, vol. 10, no. 3, Dec. 1956, pp. 305-09.
- Delisle, Jean, and Marco A. Fiola. *La traduction raisonnée : manuel d'introduction à la traduction professionnelle de l'anglais vers le français*. 3e éd., Les Presses de l'Université d'Ottawa, 2013.
- Delisle, Jean, Hamelore Lee-Jahnke and Monique C. Cormier (eds.). *Terminologie de la traduction. Translation Terminology. Terminologie de La Traduction. Terminologie Der Übersetzung*. John Benjamins Publishing Company, 1999.
- Gérard, Bricuc. « Sous les pavés, l'hiver : Hocquenghem, transparence, et politiques queers radicales dans le sillage de Mai 68 ». *Contemporary French & Francophone Studies*, vol. 23, no. 2, Mar. 2019, pp. 208-15.
- Hervey, Sándor G. J., et al. *Thinking French Translation: A Course in Translation Method: French to English*. Second edition, Routledge, 2002.
- Hocquenghem, Guy. *Fin de section*. Book Cover. *Gallica*. Gallica. Hocquenghem, Guy. *Fin de section*. Christian Bourgois, 1976.
- Larousse. "Encyclopédie Et Dictionnaires Gratuits En Ligne." *Larousse.fr - Encyclopédie et dictionnaires gratuits en ligne*. Larousse.
- Marshall, Bill. *Guy Hocquenghem*. Pluto Press, 1996.
- Monteagudo, Jesse G. "Guy Hocquenghem: Beyond Gay Identity." *Lambda Book Report*, vol. 6, no. 2, Sept. 1997, p. 14-15.
- Schehr, Lawrence R. "Defense and Illustration of *Gay Liberation*." *Yale French Studies*, no. 90, Yale University Press, 1996, pp. 139-52.
- Stakley, James. "Guy Hocquenghem at the 'Among Men, Among Women' Conference at the University of Amsterdam in June 1983." *Guy Hocquenghem*. Wikipedia, Apr. 2022.

Merci à Professeure Allison Fong d'être ma conseillère pour ce projet, pour tout vos conseils, votre temps, et vos rires. Merci à Professeure Beth Gale d'être la deuxième lectrice de ma thèse et de m'avoir fait connaître à la traduction. Merci à Professeure Odile Ferly de m'avoir motivée comme ma conseillère depuis ma première année à Clark.

